



Курс повышения квалификации по программе
«Актуальные вопросы подготовки переводчиков
в современных социально-политических реалиях:
перспективные направления и содержание»

Летняя школа АПП 2022
11–19 июля, г. Нальчик

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

дополнительной образовательной программы

Блок 1: Перспективы обучения переводу в текущих политических и экономических реалиях

Сложившаяся в последние месяцы ситуация радикально изменила картину международных связей России с большинством стран мира во всех без исключения сферах, что не может не сказываться на рынке переводческих услуг. Что будет с отраслью, пока не ясно, но ясно, что прежней она уже точно не будет. Очевидно, что подходы и акценты в подготовке кадров для отрасли также должны будут трансформироваться. Как? — Обсудим в рамках первого блока курса.

Блок 2: Актуальные вопросы подготовки переводчиков в текущих реалиях

Как всегда бывает с любыми кризисами, текущий внешнеполитический кризис обнажил некоторые болевые точки и пробелы в подготовке переводческих кадров: для быстрой и безболезненной адаптации к новым реалиям многим молодым специалистам не хватает гибкости, способности к анализу информационной среды, понимания культурных различий и умения разрешать этические дилеммы. Второй блок курса будет посвящен преподаванию этих аспектов деятельности переводчика.

Блок 3: НИР студентов переводческих образовательных программ: чтобы не было мучительно стыдно

Исследовательская компетенция является одной из главных для переводчика в его профессиональной деятельности. Однако стимуляция НИР зачастую превращается в симуляцию. Как строить НИР студентов, чтобы она была действительно полезной для развития их общей переводческой компетентности, обсудим в этом блоке.

Блок 4: Перспективные направления подготовки: языки народов России и перевод

Вопрос сохранения языков народов России обсуждается давно, но в текущих реалиях начинает рассматриваться не только как вопрос сохранения многонациональной культуры, но как инструмент сплочения, укрепления связей между народами и «профилактики» межнациональных конфликтов. В этом блоке поговорим о переводе как средстве общения народов России и укрепления связей между ними.

Блок 5: Перспективные направления подготовки: инклюзивные виды перевода

Фокус на повышение доступности продуктов и услуг для людей с особыми потребностями в последние годы становится в стране все более явным. Активно готовится закон о реабилитации и абилитации, который сделает создание безбарьерной среды обязанностью подавляющего большинства организаций, а значит резко вырастет спрос на инклюзивные виды перевода — межсемиотический и внутриязыковой: аудиодескрипцию, субтитры для глухих и ясный язык. Как включить их в подготовку уже сейчас, обсудим на курсе.

РАСПИСАНИЕ ЗАНЯТИЙ*

дополнительной образовательной программы

11 июля

9:30–11:30 КРУГЛЫЙ СТОЛ В ФОРМАТЕ «МИРОВОЕ КАФЕ»: ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В ТЕКУЩИХ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ РЕАЛИЯХ: АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И СОДЕРЖАНИЕ

Участники будут поделены на тематические «столы», где каждый сможет поделиться своими мыслями и идеями по заданной теме. Между столами во время мероприятия можно будет перемещаться. Итоги обсуждения будут обобщены и представлены модераторами столов.

11:30–12:00 КОФЕ-БРЕЙК

12:00–14:00 КРУГЛЫЙ СТОЛ В ФОРМАТЕ «МИРОВОЕ КАФЕ»: ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В ТЕКУЩИХ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ РЕАЛИЯХ: АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И СОДЕРЖАНИЕ

(продолжение).

14:00–15:00 ОБЕД

15:00–19:00 КУРС ПО ВЫБОРУ

*Возможны незначительные изменения порядка и времени проведения занятий

РАСПИСАНИЕ ЗАНЯТИЙ*

дополнительной образовательной программы

12 июля

9:30–11:00 ДИДИКТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ЦЕЛЯХ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ

***Наталья Николаевна ГАВРИЛЕНКО** — доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов. Создатель и руководитель Школы дидактики перевода. Автор более 170 научных работ в области переводоведения и дидактики перевода.*

11:00–11:30 КОФЕ-БРЕЙК

11:30–13:30 КАК ПЕРЕВОДЧИКУ НЕ СТАТЬ ИНСТРУМЕНТОМ ПРОПАГАНДЫ — ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В УСЛОВИЯХ КРИЗИСА: ЭТИЧЕСКИЙ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

***Эмма Магомедовна КАИРОВА** — директор переводческой компании и наставнического проекта для переводчиков PROtranslation; преподаватель авторских курсов и учебных программ по письменному переводу и организации переводческой деятельности и **Мария Сергеевна ПАРХИМЧИК** — профессиональный редактор, автор-журналист; автор и преподаватель образовательных программ по русскому языку и стилистике русской речи для практикующих переводчиков и студентов переводческих образовательных программ*

13:30–15:00 ОБЕД

15:00–19:00 КУРС ПО ВЫБОРУ

*Возможны незначительные изменения порядка и времени проведения занятий

РАСПИСАНИЕ ЗАНЯТИЙ*

дополнительной образовательной программы

14 июля

9:30–11:00 ДЕБАТЫ ПО НАЦИОНАЛЬНЫМ СТЕРЕОТИПАМ — ИНТЕРАКТИВНАЯ СЕССИЯ

Ирина Сергеевна АЛЕКСЕЕВА — кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена, основатель и директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, преподаватель практического перевода, автор 17 книг и многочисленных статей по теории перевода и методике обучения переводу.

11:00–11:30 КОФЕ-БРЕЙК

11:30–13:30 НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ КАК ЕЩЕ ОДИН СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

Наталья Викторовна НЕЧАЕВА — кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена, президент Ассоциации преподавателей перевода, практикующий переводчик и *Эмма Магомедовна КАИРОВА* — директор переводческой компании и наставнического проекта для переводчиков PROtranslation; преподаватель ряда авторских курсов и учебных программ по письменному переводу и организации переводческой деятельности; член правления Ассоциации преподавателей перевода.

13:30–15:00 ОБЕД

15:00–19:00 КУРС ПО ВЫБОРУ

*Возможны незначительные изменения порядка и времени проведения занятий

РАСПИСАНИЕ ЗАНЯТИЙ*

дополнительной образовательной программы

15 июля

9:30–11:00 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУР МАЛЫХ НАРОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: СОВЕТСКИЕ ТРАДИЦИИ И ИХ РАЗВИТИЕ

Ирина Сергеевна АЛЕКСЕЕВА — кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена, основатель и директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, преподаватель практического перевода, автор 17 книг и многочисленных статей по теории перевода и методике обучения переводу.

11:00–11:30 КОФЕ-БРЕЙК

11:30–13:00 СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУРЫ РАЗНЫХ ЖАНРОВ С ЯЗЫКОВ РФ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ПРОЗА, СКАЗЫ И БЫЛИЧКИ; ПОЭЗИЯ И ДРАМАТУРГИЯ

Ирина Сергеевна АЛЕКСЕЕВА — кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена, основатель и директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, преподаватель практического перевода, автор 17 книг и многочисленных статей по теории перевода и методике обучения переводу.

13:00–15:00 ОБЕД

15:00–19:00 КУРС ПО ВЫБОРУ

*Возможны незначительные изменения порядка и времени проведения занятий

РАСПИСАНИЕ ЗАНЯТИЙ*

дополнительной образовательной программы

16 июля

9:30–11:30 КРУГЛЫЙ СТОЛ В ФОРМАТЕ «МИРОВОЕ КАФЕ»: АУДИТОРНАЯ И САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ

Участники будут поделены на тематические «столы» по группам компетенций в соответствии с рамкой компетенций выпускника бакалавриата по переводу, разрабатываемой Ассоциацией. Цель обсуждения — создать банк заданий для формирования и развития компетенций по блокам. Между столами во время мероприятия можно будет перемещаться. Итоги обсуждения будут обобщены и представлены модераторами столов, а в дальнейшем опубликованы в виде методических рекомендаций.

11:30–12:00 КОФЕ-БРЕЙК

12:00–14:00 КРУГЛЫЙ СТОЛ В ФОРМАТЕ «МИРОВОЕ КАФЕ»: АУДИТОРНАЯ И САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ

(продолжение).

14:00–15:00 ОБЕД

15:00–19:00 КУРС ПО ВЫБОРУ

*Возможны незначительные изменения порядка и времени проведения занятий

РАСПИСАНИЕ ЗАНЯТИЙ*

дополнительной образовательной программы

18 июля

9:30–11:00 ИНКЛЮЗИВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА — СОЗДАНИЕ БЕЗБАРЬЕРНОЙ МЕДИА- И ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЫ

Рабочая группа «Перевод на ясный и простой языки в России» при Ассоциации преподавателей перевода

***Наталья Викторовна НЕЧАЕВА** — руководитель группы, к. филол. н., доцент кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена, президент АПП и **Эмма Магомедовна КАИРОВА** — координатор группы, директор PROtranslation; член правления АПП*

11:00–11:30 КОФЕ-БРЕЙК

11:30–13:00 С РУССКОГО НА РУССКИЙ: ПЕРЕВОД НА ЯСНЫЙ И ПРОСТОЙ ЯЗЫКИ

Рабочая группа «Перевод на ясный и простой языки в России» при Ассоциации преподавателей перевода

***Наталья Викторовна НЕЧАЕВА** — руководитель группы, к. филол. н., доцент кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена, президент АПП и **Эмма Магомедовна КАИРОВА** — координатор группы, директор PROtranslation; член правления АПП.*

13:00–15:00 ОБЕД

15:00–19:00 КУРС ПО ВЫБОРУ

*Возможны незначительные изменения порядка и времени проведения занятий

РАСПИСАНИЕ ЗАНЯТИЙ*
дополнительной образовательной программы

19 июля

9:30–11:00 ВВЕДЕНИЕ В АУДИОДЕСКРИПЦИЮ — НОВАЯ ПРОФЕССИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Иван Сергеевич БОРЩЕВСКИЙ — преподаватель кафедры теории и практики перевода Института переводоведения, русистики и многоязычия ПГУ; клинический психолог, лингвист, медицинский переводчик. Ведущий российский эксперт по аудиовизуальному переводу для незрячих и глухих людей.

11:00–11:30 КОФЕ-БРЕЙК

11:30–13:00 ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СУБТИТРИРОВАНИЯ ДЛЯ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ

Иван Сергеевич БОРЩЕВСКИЙ — преподаватель кафедры теории и практики перевода Института переводоведения, русистики и многоязычия ПГУ; клинический психолог, лингвист, медицинский переводчик. Ведущий российский эксперт по аудиовизуальному переводу для незрячих и глухих людей.

13:00–15:00 ОБЕД

15:00–19:00 КУРС ПО ВЫБОРУ

*Возможны незначительные изменения порядка и времени проведения занятий

ПРАКТИЧЕСКИЕ КУРСЫ ПО ВЫБОРУ

36 ак. часов

Устный перевод

Курс будет полезен всем, кто хочет развить навыки устного последовательного и синхронного перевода; для преподавателей это также прекрасная возможность понаблюдать за работой опытных преподавателей устного перевода, перенять их методические приемы и подходы к преподаванию.

Преподаватели курса: Ирина Сергеевна АЛЕКСЕЕВА (СПб ВШП) и Надежда Ивановна МАРУГИНА (НИ ТГУ)

Художественный перевод

Слушатели курса узнают, как устроен процесс работы над текстом на всех основных этапах: предпереводческий анализ («развинчивание»), поиск оптимального стилистического/интонационного решения, работа над русским эквивалентом («свинчивание»). Основная задача курса — научить основным приемам ремесла и заложить основы для самостоятельной работы с художественными прозаическими текстами.

Преподаватель курса: Александра Викторовна ГЛЕБОВСКАЯ — практикующий художественный переводчик

Русский язык и стилистика для переводчиков

Курс состоит из нескольких блоков, посвященных разным сторонам качественного текста: говорим и о логике, и о выразительности, и об эффективности. Участники смогут поучиться на чужих ошибках, наделать своих — и тут же их исправить. В анализе всевозможных речевых проблем копнём поглубже, ведь кто знает причины, тот легче справляется с последствиями.

Преподаватель курса: Мария Сергеевна ПАРХИМЧИК — профессиональный редактор, автор-журналист

ТАКЖЕ В ПРОГРАММЕ ШКОЛЫ

13 ИЮЛЯ ГРУППОВАЯ ЭКСКУРСИЯ*: ГОЛУБЫЕ ОЗЕРА, ВЕРХНЯЯ БАЛКАРИЯ, ТЕРМАЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ

17 ИЮЛЯ ГРУППОВАЯ ЭКСКУРСИЯ*: ПРИЭЛЬБРУСЬЕ

19 ИЮЛЯ ЗАКРЫТИЕ ШКОЛЫ, ВРУЧЕНИЕ УДОСТОВЕРЕНИЙ И СЕРТИФИКАТОВ, НАГРАЖДЕНИЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ ДЕЛОВОЙ ИГРЫ, ФУРШЕТ

20 ИЮЛЯ ДЖИП-ТУР*: ЧЕГЕМСКОЕ УЩЕЛЬЕ

*Возможны незначительные изменения экскурсионных программ из-за погодных условий